

拉美地区的口头传统

Samuel G. Armistead

我们比较关注拉美民族和伊比利亚民族口头传统的发展，包括西语系民族（卡斯蒂利亚人）、葡萄牙语民族、加泰罗尼亚语民族、犹太西班牙语民族、以及位于南美地区、非洲地区、亚洲地区的其他各种西班牙语民族、葡萄牙克里奥尔民族等等。巴斯克语是伊比利亚半岛的一种当地语言，也可以算是拉美语系的一部分。口头传统包括涉及到使用语言的任何民间文化表现形式。除此之外口头传统还有其他的一些关键因素，比如：创造性、持续发展性和深度性等等。拉丁区的口头传统不仅包括民间文学的“经典”类型—叙述诗作（民歌、*corridos*）、抒情诗、口头即兴诗（比如：*décimas*、*puntos*、*bertsoak*）、童谣、谜语、格言、民间传说、民间戏剧、还有当地的传说、生平故事、笑话、经文、咒语（*ensalmos*）、合曲、计数押韵、咒语与祈福、民俗比较、放牧歌、绕口令、程式词组、婴儿学舌、小偷行话、微型地名志、民间信仰、以及语言本身。在这些丰富多彩的种类中，语言确实是民间文化中一种持续变化、又一直保持着创造性的文化形式。当然传统音乐也是口头传统的重要组成部分。

从本质上说，现代拉丁口头传统中的特定传统模式、个人的文本类型和表达一般都直接与中世纪、甚至更早期的史前文化相关。我们现在首次开始录制一些当地传说、并对其展开学习研究。我们发现这些传说都与古典传统、以及前基督教传统有着惊人的关联。拉丁地区的地名志和微型地名志富含了多种前罗马时期的因素：请注意西班牙文中水叫做 *Deva*，这与塞尔特民族认为每条河流都有自己的女神的信仰相符。一些放牧歌曲起源于阿拉伯与前罗马时期，请比较阿尔加维牧羊人的 *ad-ji!* 《归来歌》、还有摩洛哥的阿拉伯歌曲《*aji*》。

在伊比利亚地区和海外殖民地地区，从人们首次开始使用白话文写作一直到今天，口头传统和书面传统一直是交织在一起的：中世纪史诗、民歌、抒情诗、谜语、格言、咒骂和辱骂、民间故事（例子）等等，而且中世纪时期偶尔还有书面记录的证明；十六、十七世纪人们大量记载了孩童的游戏和押韵文、笑话和轶事、小偷行话等等，从那时一直到今天，又记载了很多家庭民歌和歌曲合集、格言集、礼拜戏剧文本等等。大量民歌也融入了口头传统。巴西的一些故事诗集（*cordel*）可以追溯到中世纪去，反映了书面传统与口头传统的交集。

新的研究方向？进来我们发现有的学者开始重新对二十世纪融合在一起的西班牙丰富的口头传统进行分类。现在我们已经有很多种目录、种类和主题分类，包括：史诗、民谣、抒情诗、格言、民间故事等等，而且还有研究孩童押韵文和即兴诗歌的研究。很明显的是，这些努力与人们发现很多口头传统正在消失的思想重合。同时学者们也收集了很多杰出的作品。尤其杰出的成果是收集了西班牙的当地传说、墨西哥民歌、西班牙和美洲西语地区的即兴诗作。

University of California, Davis

参考文献

- Camarena et al. 1995-97 Julio Camarena et al. *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*. 2 vols. Madrid: Gredos.
- Costa Fontes et al. 1997 Manuel da Costa Fontes et al. *Portuguese and Brazilian Balladry: A Thematic and Bibliographic Index*. 2 vols. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Pedrosa et al. 2001 José Manuel Pedrosa et al. *Héroes, santos, moros y brujas: Leyendas épicas, históricas y mágicas de la tradición oral de Burgos*. Burgos: Aldecoa.
- Petersen 1997- Suzanne H. Petersen. *Pan-Hispanic Ballad Project*. <http://depts.washington.edu/hisprom>.
- Trapero 2001 Maximiano Trapero, ed. *La décima: Su historia, su geografía, sus manifestaciones*. Las Palmas de Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria.